

山东教育出版社

郭延礼 ● 著

CHINESE AND WESTERN CULTURAL INTERACTION AND MODERN LITERATURE

CHINESE AND WESTERN CULTURAL INTERACTION AND MODERN LITERATURE

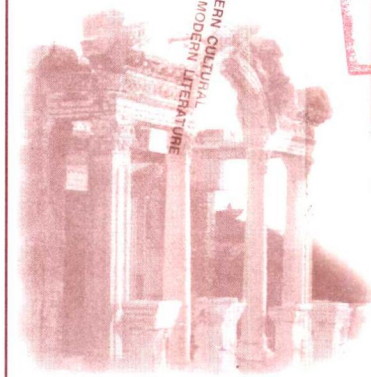
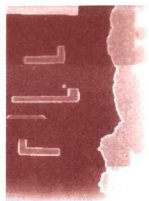
中西文化

碰

撞

与近代文学

CHINESE AND WESTERN CULTURAL INTERACTION AND MODERN LITERATURE



图书在版编目(CIP)数据

中西文化碰撞与近代文学 / 郭延礼著. — 济南: 山东教育出版社, 1999(2001 重印)

ISBN 7-5328-2797-6

I. 中... II. 郭... III. 文化交流—中外关系—研究—中国、西方国家 IV. I206.5
近代文学—文学研究—中国

中国版本图书馆 CIP 数据核字 2000 第 84468 号

中西文化碰撞与近代文学

郭延礼 著

出版者：山东教育出版社

(济南市纬一路 321 号 邮编:250001)

电 话：(0531)2023919 传真:(0531)2050104

网 址：<http://www.sjs.com.cn>

发行者：山东教育出版社

印刷：山东人民印刷厂

版 次：1999 年 12 月第 1 版

2000 年 12 月第 2 次印刷

印 数：1001—3000

规 格：850mm×1168mm 32 开本

印 张：19.625 印张

插 页：4 插页

字 数：415 千字

书 号：ISBN 7-5328-2797-6/I·83

定 价：21.50 元

(如印装质量有问题 请与印刷厂联系调换)

教师出版基金理事会

顾 问	吴阶平			
名誉理事长	赵志浩	宋木文	柳 斌	董凤基
	吴爱英	崔惟琳	高明光	杨牧之
	宋桂植	石洪印	宋镇玲	
理 事 长	高挺先	钱海骅		
副 理 事 长	孙友海	张立升	单兆众	
	王洪信	(常务副理事长)		
秘 书 长	王洪信	(兼)		
副 秘 书 长	隋千存			
理 事	(以姓氏笔画为序)			
	马 钊	马 啸	王卓明	王洪信
	孙友海	孙永大	李华文	张立升
	张华纲	陈 育	单兆众	钱海骅
	高挺先	隋千存	谢荣岱	

教师出版基金书稿评审委员会

(以姓氏笔画为序)

顾	问	任继愈	刘国正	季羨林	周祖谟
		潘承洞			
委	员	于漪	王洪信	邓从豪	朱 铭
		朱德发	刘祚昌	李润泉	杨殿奎
		张恭庆	陈玉波	侯明君	袁行霈
		顾明远	顾振彪	高更生	梅良模
		崔 峦	隋千存	彭聃龄	谢荣岱
		裘锡圭	翟中和		

本书责任评委 朱德发

著 者 题 记

90年代以来，我把思考的重点放在了近代中西文化交流问题上。近代中西文化交流涉及的面很广，我主要集中在中西文化交流对中国近代文学的影响。也就是说，西方文化到底对中国近代文学（文学观念、文学思想和文学创作）有哪些影响呢？这是中国近代文学研究中一个无法回避的问题。

一个时代文学的变革和进步主要取决于两种因素：一是传统文学自身的转化；二是外来文化的影响。对于所受外来文化的影响，中国近代文学较之古代文学要大得多。谁都知道，中国古代文化虽也受到过印度佛教文化、中亚文化和西方文化的影响，但它的发展主要还是以自身的转化为主导力量，而近代文化的发展则显然受到西方文化的影响更大。以近代文学而论，西方文化（这里主要指哲学、文学）的影响是一个不可忽视的因素。就文学理论而言，中国近代文学理论

中许多新概念、新因素、新理念，都是直接汲取了西方哲学家、文学家的思想、观点而形成的。像梁启超关于写实主义和理想主义的划分，蒋观云、王国维的悲剧理论，蔡元培的美育代宗教说，王国维的文艺超功利说、美的第一形式、第二形式说，周树人（鲁迅）的摩罗诗力说等，都是直接汲取西方美学、文学理论的结果（或者是中西文学理论融合后的新质）。中国近代文学理论的发展轨迹，已不再仅仅是改造中国传统文论和消化外来文论的过程，像魏晋隋唐之后的文论吸收和消化佛教文化那样；而更重要的是中国原来的文学理论传统（包括文学观念、文学思想）已被西方文学理论所打破，这应当是不难认知的事实。举个例子说，王国维用来评论《红楼梦》的悲剧理论，并不是古代文论中所固有的，而是直接借用了叔本华三种悲剧说的理论。周作人 1907 年在他所译的一部外国小说《红星佚史·序》中对中西诗学进行了比较，他认为西方诗学主美，故能自由抒发其感情；中国则以经典视诗，要求诗也如儒家的经典一样具有教化的功能。以此推及小说，中国文论家把小说视为劝善惩恶的教化工具，这样便混淆了文学与道德的界限。周作人指出：小说的作用在“移情”：“能移人情，文责以尽，他有所益，客而已。”其他的“道德”、“教训”，只是

“客”，不是文学的主要功能。这种认识显然得益于外国小说的翻译和西方美学理论的引进。

表现在文学创作上，西方文学的影响也是显而易见的。第一人称叙事的广泛采用，倒叙的运用，心理描写的加强，新型短篇小说的出现，都直接借鉴于外国文学。可以这样说，没有外国小说的影响，很难设想会有苏曼殊自传体小说《断鸿零雁记》、吴趼人的小说《恨海》、徐枕亚的小说《玉梨魂》以及《查功课》（吴趼人）、《入场券》、《买路钱》、《温泉浴》（以上徐卓呆）、《小足捐》（陶祐曾）等新型短篇小说的出现。以上这些问题在本书上篇中都有论述。

近几年来我研究的另一重点是近代翻译文学。近代翻译文学是中西文化交流的载体之一，它虽只是属于中西文化交流的子课题，但它却是中西文化交流研究中独立的分支。我研究近代翻译文学，主要不是从翻译技巧上研究两种语言的转换，而是侧重研究近代翻译文学的历史状况，以及重要的文学现象，目的在透过翻译文学这个参照系，更好地认识中国近代文学。也就是说，在中国文学近代化的进程中，外国文学对中国近代文学究竟有哪些影响？中篇的一组文章都是有关这方面的内容。其中有对中国近代翻译文学的界定、分期的时限、迟到原因的探讨，也有对若干文体

类型翻译历史态势的诠释。这对于研究处于滞后状态的近代翻译文学也许不无启示。

下篇主要是对中国近代诗歌和文学理论的探讨，其侧重点是论述中国近代文学史上认识有分歧的作家。对于曾经敌视乃至镇压过太平天国农民运动的两位文学家，80年代中期我最先或较早发表过如何正确评价金和的诗歌和曾国藩古文理论的意见，文章发表后都有较好的反映，在此基础上，我又有新的补充。论“同光体”领袖人物陈三立诗歌的文章，是应江西学术界邀请参加纪念“三陈”会议的发言稿，经过修改后发表的，还有一位近代的小说家和小说理论家陶祐曾，过去也少有人研究，许多文章和权威性的中国文学批评史、文论选都把他的名字误为陶曾佑。对于这类的个案都有花点功夫研究的必要。

附录中的《中国近代文学研究四十年》是为了纪念建国40周年而写的，曾在日本和国内同时发表，不少同行认为此文较系统而公允地总结了建国后40年中国近代文学研究的状况，有文献史料的价值。

此书的写作，时间跨度大约十年，自然并非一气呵成。但其全书却自成系统，有相对完整的构思，探讨的问题比较集中，有明确的学术意识，也可以作为近年来我侧重研究近代中西文化交流的一个总结。承

蒙山东教育出版社的大力支持，愿意出版此书，责编朱晓晨女士又多次敦促，使这本小书得以和读者见面。至于书中有些问题是否已经说清楚，甚或有不妥处，那就要恳请专家和读者指教了。

1998年2月于山东大学

目 录

著者题记.....	1
-----------	---

上篇 撞击与新变

中西文化交流与近代文学观念的转变.....	3
中西文化交流与近代文学审美范围的扩大	26
中西文化交流与近代小说艺术形式的新变	51
在中西文化交汇中的中国近代文学理论	71
中国近代翻译文学理论述要	87

中篇 中西文化交流的桥梁

中国近代翻译历程述略

——兼说翻译文学迟到的原因	115
中国近代翻译文学的界定及其史的分期	132
由凡尔纳所引发的外国科学小说的翻译	172

外国政治小说的译介及其影响	183
福尔摩斯的东来与侦探小说热	194
《伊索寓言》在中国传播的历史	208
从普希金作品的第一个中译本到屠格涅夫的	
《春潮》和《初恋》	227
“林译小说”的总体评价及其影响	256
《巴黎茶花女遗事》四题	277
一位被遗忘的近代女翻译家陈鸿璧	287

下篇 新视角·再评价

中国近代诗的新意蕴和新风格	293
鸦片战争时期诗歌的爱国主义	314
太平天国运动中诗人金和的评价	325
康有为诗歌的爱国主义思想	351
同光体诗人陈三立诗歌漫议	372
马君武诗歌中“新学思潮”	393
洪仁环的文学思想及其局限	399
刘熙载的文学创作论	410
刘熙载文学批评的特色	430
曾国藩的古文理论及其在桐城派文论中的地位	447
曾门弟子张裕钊、吴汝纶的文论	473
近代资产阶级革命派的小说理论	491
近代小说家和小说理论家陶祐曾	509

对中国近代小说的新认识	
——兼介（新编清末民初小说目录）	525
附录：	
中国近代文学研究四十年	533
1988—1989 年中国近代文学研究鸟瞰	552
新资料、新方法、新见解	
——在“刘鹗与《老残游记》国际学术讨论会”	
上的总结报告（摘要）	595
研究中国近代文学的几点体会	601
我为什么要写《中国近代文学发展史》	612

上 篇

撞击与新变

中西文化交流与近代文学观念的转变

外来文化的输入古已有之，如汉代佛教的输入以及尔后佛经的翻译。正是中世纪印度文化的输入，才形成了魏晋之后中国哲学、文学的空前繁荣和光辉灿烂的新局面。从世界文化史的角度宏观地看问题，一个民族文化的发展，与接触外来文化并能吸取精华，有重要的关系。西方文化的大量输入与中西文化交流、撞击、融合则始于近代，中国近代文学正体现了这一特点。

西方文化的输入引起了中西文化的撞击，其中既有矛盾、冲突的一面，也有会通、融合的一面。中西文化的这种冲突和融合表现在文学上则略晚一点，大约在中日甲午战争前后，其结果就是西方文化的渗透以及在文学上所产生的新变。在近代文学的新变中，首先是文学观念的变化。因为文学的变化，除时代和社会因素外，其基因是文学观念。因此，一个时代文学的变化，首先表现在文学观念的变化上。

在中西文化撞击的大背景下，近代文学观念发生了一系列的变化，其表现是多方面的。这里择其要者略加论述。

文学观念的变化之一：改变了鄙视小说戏曲的观念，使小说戏曲从文学结构的边缘向中心转移。

中国小说和戏曲源远流长，而且在明清时代已有了很大发展，并出现过像《水浒传》、《三国演义》、《红楼梦》和《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》这样的巨著。但在封建正统的文艺思想中仍是轻视小说和戏曲，或诋毁为“诲淫”、“诲盗”或轻视为“不本经传”、“背于儒术”的“街谈巷议”，是不登大雅之堂的小道末技。所以鲁迅先生愤慨地说：“在中国，小说是向来不算文学的^①，向来是看作邪宗的^②；而真正把小说和戏曲视为“文学之最上乘”，有左右“天下之人心风俗”之力量的则始于近代。梁启超等人借鉴西方的文学理论和小说戏剧创作，于19世纪、20世纪之交在中国提倡“小说界革命”和“戏剧改良”，他们充分地肯定了小说、戏剧的社会作用。其代表性的论文有梁启超的《论小说与群治之关系》，严复、夏曾佑的《本馆附印说部缘起》，楚卿（狄葆贤）的《论文学上小说之位置》，陶祐曾的《论小说之势力及其影响》等。近代文论家在论述这个问题时，大多以欧美重视小说和戏剧为例，把小说戏曲与社会进步、开启民智结合起来，从而肯定小

《草鞋脚 小引》，《鲁迅全集》第6卷，第20页，人民文学出版社1981年版。

《徐懋庸作（打杂集）序》，《鲁迅全集》第6卷，第291页。